

Технологическая карта интегрированного урока литературы и английского языка в 7Б классе

« 14 магических строк»

Учитель литературы Харина Г.А.

Учитель английского языка Дубневич И.Н.

Дата	15.11.13
Тема урока	«14 магических строк»
Оборудование	Компьютер, проектор, презентация, карточки с заданиями
Цель урока	Познакомить учащихся с жизнью и творчеством В .Шекспира, жанром сонета, провести анализ сонета 130 и 18, совершенствовать умение учащихся проводить литературоведческий и лингвистический анализ поэтического текста, пополнить словарный запас учащихся, формировать мотивацию иноязычной деятельности учащихся .

Планируемые результаты

Предметные	Составить представление о структуре сонета, особенностях английского сонета, суметь провести анализ сонета и сравнить переводы сонетов В. Шекспира разными авторами; попробовать перевести на русский язык один из сонетов, закрепление изученной лексики по теме «В.Шекспир и его время», тренировка навыков устной речи.
	Развитие умения выразительного чтения на русском и английском языках
Личностные	Воспитание уважения к иноязычной культуре, чувства прекрасного на примере сонетов В. Шекспира
Метапредметные	Научиться сравнивать оригинал и перевод сонетов и проводить анализ текста используя как родной язык так и английский

Универсальные учебные действия

Познавательные	Форма английского сонета- 14 строк, четкое деление на строфы, сонетный замок- смысловой ключ сонета, возвышенность лексики и интонации; прочитав два перевода сонета 130 и сравнить их. Прослушать сонет на языке Шекспира, обратив внимание на то, как изменился язык со времени создания сонетов до наших дней, попробовать себя в роли переводчиков и понять насколько трудна эта работа. Использовать методы информационного поиска лексики для создания синквейна на русском и английском
----------------	--

	языках.
Коммуникативные	Умение выразительного чтения и обсуждения услышанного, умение вести беседу о жизни и творчестве Шекспира
Личностные	Уметь выразить свое отношение к творчеству Шекспира, обосновать выбор любимого сонета
Регулятивные	Определение и формулировка цели урока , выдвигать версии, выбирать средства достижения цели.

Этапы урока

Этапы урока	Деятельность учителя литературы	Деятельность учителя англ. Языка	Деятельность учащихся	Формируемые умения
1.Самоопределение в деятельности Приветствие:	Здравствуйте, ребята! Сегодня у нас с вами необычный урок. Это урок литературы и английского языка. Как Вы думаете почему? Посмотрите, пожалуйста, на экран и попробуйте сказать, что мы будем сегодня обсуждать. Итак, тема нашего урока «14 магических строк» Почему 14, почему магических?	Good morning, children!	Мы будем говорить о сонете Мы будем говорить об английском сонете В сонете 14 строк и они волшебные	Регулятивные: Определение и формулировка цели урока на основе языковой догадки

<p>2.Учебно-познавательная деятельность</p>	<p>Сонет возник в Италии в 13 веке и его создателем является Якопо да Лентени. Сонет имеет четкую структуру- состоит из 14 строк, имеет четкое деление на строфы, смысл сонета заключен в последних двух строках- сонетном замке. Для сонета характерна возвышенность стиля и интонации. Сегодня мы будем говорить об английском сонете</p>			<p>Познавательные Умение определить основную и второстепенную информацию</p>
		<p>English sonnet as a genre of literature appeared in the beginning of the 16th century but it closely connected with the name of W. Shakespeare. What do you know about him? Do you know how many sonnets W. Shakespeare wrote?</p>	<p>Учащиеся рассказывают о жизни и творчестве Шекспира, отвечают на вопросы учителя 154 sonnets</p>	<p>Коммуникативные: Умение понимать и реагировать в соответствующей ситуации</p>
	<p>Сегодня мы с вами будем анализировать сонет № 130 и сопоставим два</p>			

	<p>перевода этого сонета, сделанные С.Я. Маршаком и А. Финкель</p> <p>Перед вами переводы Прочитайте каждый внимательно и сделайте анализ произведения. После этого прочитайте понравившийся перевод вслух</p>			
--	--	--	--	--

	<p>Учитель читает стихотворение Игоря Северянина «Сонет»</p>		<p>Учащиеся сравнивают два перевода сонета, анализируют их и выразительно читают лучший перевод</p>	<p>Умения анализировать литературное произведение, структурировать полученные знания по форме сонета, сравнивать два варианта перевода</p>
		<p>А теперь послушайте как звучит сонет №130 на языке Шекспира.</p> <p>Have you heard some differences in English language? What's your idea,</p>	<p>Учащиеся слушают сонет № 130 на английском языке(в записи), обращая внимание на интонацию и выразительность.</p>	

		<p>why it is so?</p> <p>You are right. The language is a flexible thing and nowadays a lot of words sound different. Look to the screen</p> <p>One of the best Shakespeare's sonnets is 18.</p> <p>And your homework for the lesson was to translate this sonnet. We were limited in time and it was a hard work, so you were divided into 4 teams and had to translate 4 lines and the last two.</p>	<p>Потому что за 500 лет язык изменился</p> <p>Учащиеся сравнивают по таблице слова и произносят их</p>	<p>Применение метода информационного поиска и сопоставления значений слов (язык Шекспира и современный английский)</p>
--	--	---	---	--

3. Контроль домашнего задания		<p>Before we check your homework listen to the sonnet in English Now it's your turn. Who starts?</p> <p>Welldone!</p>	<p>Ученики слушают сонет № 18 на английском языке в записи</p> <p>Ученики читают сонет на английском и четверостишия, переведенные ими. Выбираются лучшие переводы.</p>	
--------------------------------------	--	---	---	--

		<p>You are good translators, but it's really hard work. Перед вами снова два перевода этого сонета. Один сделан профессиональным переводчиком С. Степановым, а другой поэтом-переводчиком С. Маршаком. Прочитайте оба перевода про себя, а затем понравившийся вслух.</p>	<p>Учащиеся читают два перевода и вслух выразительно зачитывают тот, который им понравился больше. Объясняют свой выбор.</p>	<p>Умение анализировать и сравнивать два перевода одного сонета</p> <p>Личностные: уметь отстаивать свою точку зрения, доказывая почему тот или иной перевод сонета лучше</p>
		<p>So, Why a lot of people are trying to translate Shakespeare's sonnets? Why is it very difficult? You are right. And listen to some words: «Совестно читать Шекспира в переводе,</p>	<p>They are modern because they tell about love and death. Because of language....</p>	

		если кто хочет вполне понимать его, потому что как все великие поэты он непереводем, а непереводем оттого, что национален. Вы непременно должны выучиться по английски» Эти строки принадлежат русскому писателю А.С.Грибоедову.		
4.Интеллектуально-преобразовательная деятельность	<p>А теперь вы попробуете себя в роли поэта, пишущего сонет и поможет вам в этом И.А. Бунин</p> <p>Взгляните на экран. Перед вами его сонет, но некоторые слова пропущены. Вы должны заполнить пропуски подходящими эпитетами.</p> <p>Вновь взгляните на экран и проверьте себя. Кто ближе всего подошел к оригиналу?</p>		<p>Учащиеся заполняют пропуски в стихотворении И.А Бунина</p> <p>Учащиеся проверяют себя и зачитывают свои варианты</p>	<p>Познавательные</p> <p>Умение структурировать знания,</p> <p>Установление логических связей между словами в предложении,</p> <p>применение методов информационного поиска лексики, требуемой для выполнения задания</p>
5.Оценка результатов деятельности.Рефлексия	Мы считаем, что вы сегодня поработали очень плодотворно. Понравился Вам урок?	Thank very much for your work.		<p>Личностные</p> <p>Осознание полученной и усвоенной на уроке информации</p>

Домашнее задание	Написать синквейн на тему Сонет	Your homework will be to write sinkwein on the topic Shakespeare		
------------------	------------------------------------	--	--	--